



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

OUR SAVIOUR 救主 HOMECOMING 回归 SUNDAY 主日

HOLY EUCHARIST: RITE TWO

圣餐崇拜：第二式

SEPTEMBER 13, 2026 | 10:00 AM

2026 年 9 月 13 日 | 上午 10 点



St. Francis Garden by Vera Hoalim

SIXTEENTH SUNDAY AFTER PENTECOST
圣灵降临节后第十六主日

THE WORD OF GOD

Prelude

The peace may be exchanged, from Rubrics

Dan Locklair (b. 1949)

Introit

We shall walk through the valley in peace

sung by Men of Church of Our Saviour
Spiritual; arr. William Appling (1932-2008)

We shall walk through the valley of the shadow of death,
We shall walk through the valley in peace,
And if Jesus himself will be our leader,
We shall walk through the valley in peace.

There will be no sorrowing there...

Processional Hymn

Hymn 382 – King of glory, king of peace

General Seminary

Opening Acclamation

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

The Collect for Purity

Celebrant Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

During the Hymn of Praise, we invite all children ages 4 years through 5th grade to follow the cross and process out of the historic sanctuary and into Grace Chapel to have their own worship experience. While everyone ages 4 years through 5th grade is invited, they certainly are not expected or required to go to Children's Church. We hope to give you a variety of ways to worship and encourage you to engage in a way that feels life giving for you and your family.

圣言礼

前奏

The peace may be exchanged, from Rubrics

Dan Locklair (b. 1949)

赞美歌

我们将平安地走过山谷

救主堂男声合唱团 献唱

Spiritual; arr. William Appling (1932-2008)

我们将行过死荫的幽谷，
我们将平安地行过幽谷，
如果耶稣是我们的领袖，
我们将平安地行过幽谷。

那里没有悲伤.....

进场圣诗

教会诗歌本第 382 首 – King of glory, king of peace

General Seminary

宣召

主礼人：愿赞美归于上帝：圣父、圣子、圣灵。

会众：愿赞美归于主的国，从现在直到永远。阿们。

求洁心祝文

主礼人：全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明。心里所羡慕的，主都知道；心里所隐藏的，也不能瞒主：求主赐圣灵感化我们，洁净我们的思想意念，叫我们尽心爱主，恭敬归荣耀于主的圣名；这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

在唱以下赞美诗的时候，请所有 4 岁至 5 年级的孩子们跟随十字架从大教堂退场前往恩典堂参加属于他们自己的崇拜。虽然所有 4 岁至 5 年级的孩子们都受到邀请，但他们不是必须要去参加崇拜。我们希望能提供多种崇拜方式，并鼓励您参加其中更能为您个人和家庭带来生命力的崇拜。

Hymn of Praise

Hymn 679 – Surely it is God who saves me

Thomas Merton

1 Sure - ly it is God who saves me; trust-ing him, I shall not
2 Make his deeds known to the peo - ples; tell out his ex - alt - ed
fear. For the Lord de - fends and shields me and his sav - ing
Name. Praise the Lord, who has done great things; all his works his
help is near. So re - joice as you draw wa - ter from sal -
might pro - claim. Zi - on, lift your voice in sing-ing; for with
va - tion's liv - ing spring; in the day of your de -
you has come to dwell, in your ve - ry midst, the
liv - erance thank the Lord, his mer - cies sing.
great and Ho - ly One of Is - ra - el.

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

THE LESSONS

The Reading

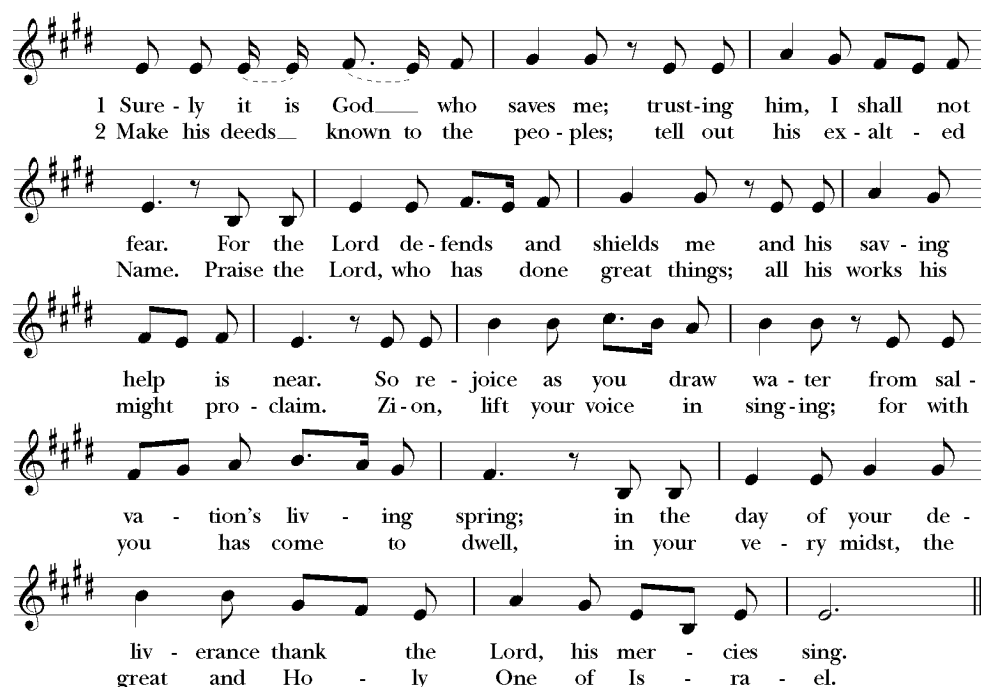
Ephesians 4:25-5:2

Putting away falsehood, let all of us speak the truth to our neighbors, for we are members of one another. Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, and do not make room for the devil. Thieves must give up stealing; rather let them labor and work honestly with their own hands, so as to have something to share with the needy. Let no evil talk come out of your mouths, but only what is useful for building up, as there is need, so that your words may give grace to those who hear. And do not grieve the Holy Spirit of God, with which you were marked with a seal for the day of redemption. Put away from you all bitterness and wrath and anger and wrangling and slander, together with all malice, and be kind to one another, tenderhearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you. Therefore be imitators of God, as beloved children, and live in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.

赞美诗

教会诗歌本 第 679 首—Surely it is God who saves me

Thomas Merton



1 Sure - ly it is God who saves me; trust-ing him, I shall not
2 Make his deeds known to the peo - ples; tell out his ex - alt - ed
fear. For the Lord de - fends and shields me and his sav - ing
Name. Praise the Lord, who has done great things; all his works his
help is near. So re - joice as you draw wa - ter from sal -
might pro - claim. Zi - on, lift your voice in sing-ing; for with
va - tion's liv - ing spring; in the day of your de -
you has come to dwell, in your ve - ry midst, the
liv - erance thank the Lord, his mer - cies sing.
great and Ho - ly One of Is - ra - el.

本日祝文

主礼人：愿主与你们同在。
会众：愿主也与你同在。
主礼人：我们要祈祷。

上帝啊，我们若离开主，就不能蒙主的喜悦：求主施怜悯，凡事赐圣灵引导和治理我们的心；这都是靠著我们的主耶稣基督，圣父和圣子、圣灵，一同永生，一同掌权，惟一上帝，永无穷尽。阿们。

经课

经课

以弗所书 4:25-5:2

所以你们要弃绝谎言，各人与邻舍说实话，因为我们是互相为肢体。生气却不要犯罪；不可含怒到日落，也不可给魔鬼留地步。从前偷窃的，不要再偷；总要劳力，亲手做正经事，就可有馀分给那缺少的人。污秽的言语一句不可出口，只要随事说造就人的好话，叫听见的人得益处。不要叫神的圣灵担忧；你们原是受了他的印记，等候得赎的日子来到。一切苦毒、恼恨、忿怒、嚷闹、毁谤，并一切的恶毒，都当从你们中间除掉；并要以恩慈相待，存怜悯的心，彼此饶恕，正如神在基督里饶恕了你们一样。所以，你们该效法神，好像蒙慈爱的儿女一样。也要凭爱心行事，正如基督爱我们，为我们舍了自己，当作馨香的供物和祭物，献与神。

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

The Psalm *Psalm 103:8-13* *Benedic, anima mea* *sung by the choir with congregational antiphon*



Bless the LORD, O my soul, and forget not all his bene-fits

- 8 The LORD is full of compassion and mercy, *
slow to anger and of great kindness.
- 9 He will not always accuse us, *
nor will he keep his anger for ever.
- 10 He has not dealt with us according to our sins, *
nor rewarded us according to our wickedness. *Antiphon*
- 11 For as the heavens are high above the earth, *
so is his mercy great upon those who fear him.
- 12 As far as the east is from the west, *
so far has he removed our sins from us.
- 13 As a father cares for his children, *
so does the LORD care for those who fear him. *Antiphon*

Please stand as you are able.

Sequence Hymn

Hymn 542 (vv. 1-2) – Christ is the world’s true light

St. Joan

The Holy Gospel

Matthew 18:21-35

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Peter came and said to Jesus, “Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?” Jesus said to him, “Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times.

“For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, ‘Have patience with me, and I will pay you everything.’ And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, ‘Pay what you owe.’ Then his fellow slave fell down and pleaded with him, ‘Have patience with me, and I will pay you.’ But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken

读经员：这是主的话语。

会众：感谢上帝。

诗篇 诗篇 103:8-13 *Benedic, anima mea*

诗班领唱，会众回应



- 8 耶和华有怜悯，有恩典，*
不轻易发怒，且有丰盛的慈爱。
- 9 他不长久责备，*
也不永远怀怒。
- 10 他没有按我们的罪过待我们，*
也没有照我们的罪孽报应我们。 **副歌**
- 11 天离地何等的高，*
他的慈爱向敬畏他的人也是何等的大！
- 12 东离西有多远，*
他叫我们的过犯离我们也有多远！
- 13 父亲怎样怜恤他的儿女，*
耶和华也怎样怜恤敬畏他的人！ **副歌**

如你体力所能，请起立。

福音书前圣诗

教会诗歌本 第 542 首 (1-2 节) – Christ is the world's true light

St. Joan

圣福音书

马太福音 18:21-35

会吏：主耶稣基督的圣福音记载在马太福音。

会众：愿荣耀归于主基督。

那时，彼得进前来，对耶稣说：主阿，我弟兄得罪我，我当饶恕他几次呢？到七次可以吗？耶稣说：我对你说，不是到七次，乃是到七十个七次。

天国好像一个王要和他仆人算账。才算的时候，有人带了一个欠一千万银子的来。因为他没有什么偿还之物，主人吩咐把他和他妻子儿女，并一切所有的都卖了偿还。那仆人就俯伏拜他，说：主阿，宽容我，将来我都要还清。那仆人的主人就动了慈心，把他释放了，并且免了他的债。那仆人出来，遇见他的一个同伴欠他十两银子，便揪着他，掐住他的喉咙，说：你把所欠的还我！他的同伴就俯伏央求他，说：宽容我罢，将来我必还清。他不肯，竟去把他下在监里，等他还了所欠的债。众同伴看见他所做的事就甚忧愁，去把这事都告诉了主人。于是主人叫了他来，对他说：你这恶奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了，你不应当怜恤你的同伴，像我怜

place. Then his lord summoned him and said to him, ‘You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?’ And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.”

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

Sequence Hymn

Hymn 542 (vs. 3) – Christ is the world’s true light

St. Joan

The people are seated for the sermon.

The Sermon

The Rev. Jeff D. S. Thornberg, *Rector*

After a brief silence for reflection, the people stand, as they are able.

The Nicene Creed

Celebrant and People

**We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.**

Through him all things were made.

For us and for our salvation

**he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.**

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

**On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;**

**he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

恤你么？主人就大怒，把他交给掌刑的，等他还清了所欠的债。你们各人若不从心里饶恕你的弟兄，我天父也要这样待你们了。

会吏：这是主的福音。

会众：愿赞美归于主基督。

福音书后圣诗

教会诗歌本 第 542 首 (第 3 节) – Christ is the world's true light

St. Joan

会众请坐。

讲道

The Rev. Jeff D. S. Thornberg, 主任牧师

静思片刻。若体力许可，请全体起立，

尼西亚信经

全体

我们信独一的上帝，
全能的圣父，
创造天地
和一切有形无形的万物主宰。

我们信独一的主耶稣基督，
上帝的独生子，
在万世之前为父所生。
从上帝所出的上帝，从光所出的光，
从真上帝所出的真上帝，
是生，非造，
与圣父一体，
万物都是藉着主受造。
主为要拯救世人，
从天降临，
因圣灵的大能，
道成肉身，为童贞女马利亚所出，
降世为人。
在本丢彼拉多手下，为我们钉十字架，
被害、埋葬。
照圣经所说，
第三天复活，
升天，
坐在圣父的右边。
将来必荣耀再临，审判活人死人。
祂的国无穷无尽。

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People

*When the Intercessor invites us by saying "Lord in your mercy," please join in saying "**Hear our prayer.**"*

During the silence, the people add their own prayers, either silently or aloud. The Celebrant concludes with a Collect.

Confession of Sin

The Deacon says the following,

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Minister and People

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

Absolution

Celebrant Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ,
strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

All greet one another in the name of the Lord.

Welcome and Announcements

我们信圣灵是主，是赐生命者，
由圣父、圣子而出，
与圣父、圣子同受崇拜，同享尊荣。
祂曾藉众先知传言。
我们信使徒所传唯一圣而公的教会。
我们承认因赦罪而设立的独一洗礼。
我们盼望死后的复活，
并来世的永生。阿们。

会众祷文

当带祷员邀请大家说：“求主怜悯”时，请大家一起回应说：“**垂听我们的祷告。**”

在静默时会众可有声无声加上自己的祷告。主礼人会用一段祝文结束祷告。

认罪文

会吏：，

我们应当承认我们干犯上帝和沒有爱人如己的一切过犯。

全体

最慈悲的上帝，
我们承认在思想、言语和行为上
得罪了主，
这些罪在我们已经做了的事上
和该做而未做的事上都表明了出来。
我们没有全心爱主，
也没有爱人如己。
我们真心认罪，谦恭悔改。
求主因爱子耶稣基督，
怜悯我们，饶恕我们，
叫我们从今以后，敬爱主的圣意，
遵行主的圣道，
荣耀主的圣名。阿们。

赦罪文

主礼人：愿全能的上帝怜悯你们，因我主耶稣基督，赦免你们的罪，增强你们行善的力量，以圣灵的大能，保守你们常在永恒的生命之中。阿们。

平安礼

主礼人：愿主的平安常与你们同在。

会众：愿主的平安也常与你同在。

会众奉主的名互道平安。

欢迎和事工报告

THE HOLY COMMUNION

Offertory Anthem

With a voice of singing

Martin Shaw (1875-1958)

With a voice of singing declare ye this, and let it be heard, Alleluia!
Utter it even unto the ends of the earth. The Lord hath delivered His people, Alleluia!
O be joyful in God, all ye lands
O sing praises to the honor of His name, make His praise to be glorious
With a voice of singing, declare ye this, and let it be heard, Alleluia!

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer A*

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

The people remain standing, as they are able, and the Celebrant begins,

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

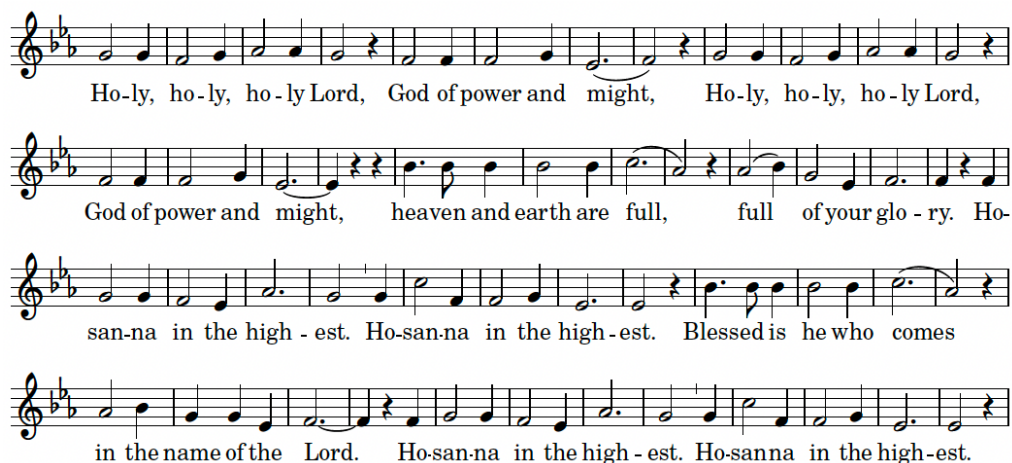
Celebrant and People

Holy, holy, holy Lord

Sanctus

Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

Chinese Choirs/Chinese speakers sing the Sanctus first in Mandarin followed by the English version.



Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord, God of power and might, Ho-ly, ho-ly, ho-ly Lord,
God of power and might, heaven and earth are full, full of your glo - ry. Ho-
san-na in the high - est. Ho-san-na in the high - est. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Ho-san-na in the high - est. Ho-sanna in the high - est.

圣餐礼

奉献圣诗

高声歌唱

Martin Shaw (1875-1958)

你们要高声宣告，叫世人听见，哈利路亚！
你要将这话传遍地极。主拯救了他的子民，哈利路亚！
全地的人哪，你们都要因神喜乐
你们要歌颂他名的荣耀，使赞美变为荣耀
你们要用歌唱的声音宣告这事，使人听见，哈利路亚！

大祝谢礼 祝圣礼文（一）

主礼人：愿主与你们同在。
会众：愿主也与你同在。
主礼人：你们心里当仰望主。
会众：我们心里仰望主。
主礼人：我们应当感谢我们的主上帝。
会众：感谢我主上帝是理所当然的。

会众保持站立，主礼人说：

无论何时何地，感谢主上帝，全能的圣父，创造天地万物的主，是理所当然，也是美好喜乐的事。

因为我们的主耶稣基督在七日的第一日，战胜了死亡和坟墓的权势，又藉着他荣耀的复活，为我们敞开了永生的道路。

因此，我们和天使，并天使长，及天上的众圣，一同称颂主荣耀的圣名，常赞美主说：

全体：

圣哉，圣哉，圣哉

Sanctus

Franz Peter Schubert (1797-1828); arr. Richard Proulx (1937-2010)

中文堂诗班/会众先用普通话唱，然后大家用英文唱



圣哉圣哉圣洁主 威权能力真神 圣哉圣哉圣洁主
威权能力真神 上主荣光天地遍满天地遍
满高高在上和散那 高高在上和散那 奉主名而来
的应受赞美 高高在上和散那 高高在上和散那

The people remain standing as they are able. The Celebrant continues.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,

hallowed be thy Name,

thy kingdom come,

thy will be done,

on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,

as we forgive those who trespass against us.

And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, and the power, and the glory,

for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

会众保持站立，主礼人继续：

恩慈的圣父，在你无穷的大爱里，你创造了我们；当我们堕落在罪恶中，受到邪恶和死亡辖制的时候，你怜悯我们，差遣你独生永恒的圣子耶稣基督，道成肉身，经历生死，使我们与你，万有的圣父上帝重新和好。

他为了遵行你的旨意，在十字架上将自己献上，作为普世完全的活祭。

主耶稣被卖的那夜，他拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：“拿去，吃吧：这是我的身体，是为你们所捨的，你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。”

饭后，他拿起杯来，祝谢，递给门徒说：“你们同饮这杯：这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流的。你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。”

因此，我们宣扬信仰的奥秘：

**基督已经受死，
基督已经复活，
基督将要再来。**

主礼人继续：

圣父啊！我们纪念我们蒙恩得救的事，举行赞美和感谢的献祭。心中思念主的受死，复活和升天，现在将这些礼物奉献给主。求主用圣灵，将这饼和这酒分别为圣，成为主圣子的身体和宝血，和主的子民在基督里，所享受永恒新生命的圣洁饮食。更求主将我们分别为圣，叫我们诚心领受这圣礼，可以同心合意，恒久安然地事奉主。到了末日，就可与主的众圣徒，进入主永远的国度，同享喜乐。

我们所愿所求，都是靠著主的圣子耶稣基督。但愿尊贵、荣耀，归于全能的上帝圣父、圣子和圣灵，从现在直到永远。

现在遵照救主基督的教训，我们同心祷告：

我们在天上的父，
愿你的名被尊为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，求父今日赐给我们。
又求饶恕我们的罪，
如同我们饶恕得罪我们的人。
不叫我们遇见试探，
拯救我们脱离凶恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是父的，
永无穷尽。阿们。

擘饼

静默片刻。

Fraction Anthem

Eat this bread

Taizé

Chinese Choirs/Chinese speakers sing the Fraction Anthem first in Mandarin followed by the English version.



Eat this bread, drink this cup, come to me and ne - ver be hun - gry.



Eat this bread, drink this cup, trust in me and you will not thirst.

The Celebrant says the Invitation to Communion.

Communion Anthem

Draw us in the Spirit's tether

Harold W. Friedell (1905-1958)

Draw us in the Spirit's tether;
For when humbly, in thy name,
Two or three are met together,
Thou art in the midst of them:
Alleluia! Touch we now thy garment's hem.

As the brethren used to gather
In the name of Christ to sup,
Then with thanks to God the Father

Break the bread and bless the cup,
Alleluia! So knit thou our friendship up.

All our meals and all our living
Make as sacraments of thee,
That by caring, helping, giving,
We may true disciples be.
Alleluia! We will serve thee faithfully.

Communion Anthem

I will call upon the Lord

sung by the Chapel Choir

Michael O'Shields (1948-2021)

I will call upon the Lord, for he is worthy to be praised.
I can do all things through the strength of God, I will call upon the Lord.
The Lord liveth, and blessed be the rock, and let the God of my salvation be exalted.

The Sending Forth of Lay Eucharistic Visitor

Celebrant I send you forth bearing these holy gifts that those to whom you go may share with us in the communion of Christ's body and blood.

People **We who are many are one body, because we all share one bread and one cup.**

Postcommunion Prayer

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

擘饼颂

吃这饼

Taizé

中文堂诗班 会众先用普通话唱，然后大家用英文唱



吃 这 饼， 喝 这 杯， 就 近， 主 的 必 不 再 饥， 饿。



吃 这 饼， 喝 这 杯， 信 靠 主 的 必 不 干， 渴。

主礼人宣读圣餐邀请词。

圣餐圣颂

用圣灵之绳牵引我们

Harold W. Friedell (1905-1958)

用圣灵的绳牵引我们；
因为当谦卑地，以你的名义，
两三个人聚集在一起，
你就在他们中间：
哈利路亚！现在我们摸摸你的衣襟。

弟兄们从前聚在一起
奉基督的名圣餐，
感谢父神

擘开饼，祝福杯，
哈利路亚！请把我们的友谊编织起来。

我们所有的饮食和生活
都以你为圣礼，
借着关心，帮助，奉献，
我们可以成为真正的门徒。
哈利路亚！我们将忠实地为您服务。

圣餐圣颂

我要求告耶和華

sung by the Chapel Choir

Michael O'Shields (1948-2021)

我要求告耶和華，因他是当受赞美的。
我凡事都能靠着神的大能，我要求告耶和華。
耶和華是活神，愿磐石被人称颂。愿救我的神被人尊崇。

差遣圣餐外访员

主礼人：我委派你去分享这些圣物，好让领受的人和我们一同分享基督的身体和宝血。

主礼人：我们是多个，但都是一个身体，因为我们分享一饼一酒。

圣餐后祷文

领受圣餐后，主礼人说：

我们要祈祷。

全体：

永生的上帝，我们的天父，你已经施恩接纳了我们，作为你的圣子，我们的救主，我主耶稣基督活泼的肢体，又将他的圣体和宝血，藉着这圣礼作为灵粮，喂养了我们。现在求主差遣我们平安奔走世程，并赐我们力量和勇气，使我们专心乐意的敬爱主，事奉主；这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

The Celebrant blesses the people.

Departing Hymn

Hymn 525 – The church's one foundation

Aurelia

Dismissal

The Deacon dismisses the people.

People **Thanks be to God. Alleluia, alleluia!**

Postlude

Prelude, fugue, and chaconne in C

Dietrich Buxtehude (1637-1707)

**For this week's E-News scan the QR code below
or go to: <https://bit.ly/Messenger0913>**



Please join us on the patio
for Homecoming Sunday
festivities!

Today's First Lectionary Reading from the Old Testament

Genesis 50:15-21

Realizing that their father was dead, Joseph's brothers said, "What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back in full for all the wrong that we did to him?" So they approached Joseph, saying, "Your father gave this instruction before he died, 'Say to Joseph: I beg you, forgive the crime of your brothers and the wrong they did in harming you.' Now therefore please forgive the crime of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him. Then his brothers also wept, fell down before him, and said, "We are here as your slaves." But Joseph said to them, "Do not be afraid! Am I in the place of God? Even though you intended to do harm to me, God intended it for good, in order to preserve a numerous people, as he is doing today. So have no fear; I myself will provide for you and your little ones." In this way he reassured them, speaking kindly to them.

主礼人祝福会众。

退堂诗

教会诗歌本 第 525 首 – The church's one foundation

Aurelia

遣散

会吏遣散会众

会众：感谢上帝。哈利路亚！哈利路亚！

典乐

Prelude, fugue, and chaconne in C

Dietrich Buxtehude (1637-1707)

阅读本周教会的电子新闻请扫描下面的二维码
或访问这个网站: <https://bit.ly/Messenger0913>

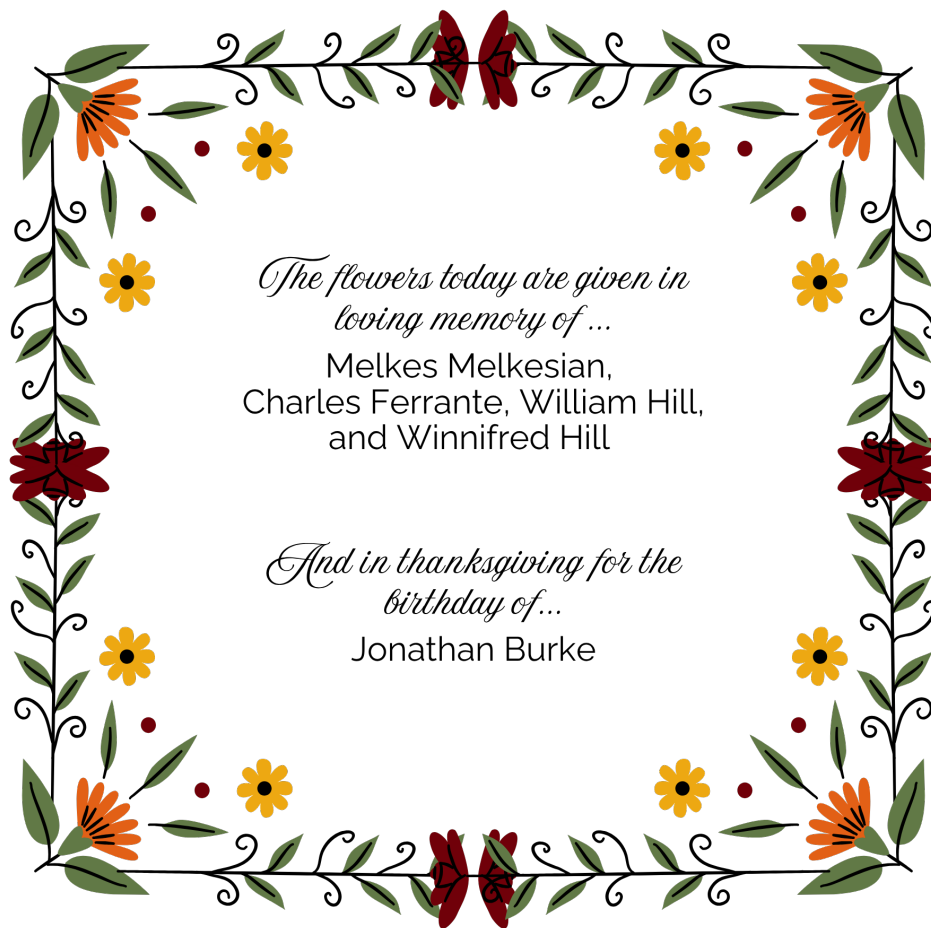


请移步广场，
参加我们回归主日的庆典！

今天取自旧约的第一段经课

创世纪 50:15-21

约瑟的哥哥们见父亲死了，就说：“或者约瑟怀恨我们，照着我们从前待他一切的恶足足地报复我们。”他们就打发人去见约瑟，说：“你父亲未死以先吩咐说：‘你们要对约瑟这样说：从前你哥哥们恶待你，求你饶恕他们的过犯和罪恶。’如今求你饶恕你父亲神之仆人的过犯！”他们对约瑟说这话，约瑟就哭了。他的哥哥们又来俯伏在他面前，说：“我们是你的仆人。”约瑟对他们说：“不要害怕，我岂能代替神呢？从前你们的意思是要害我，但神的意思原是好的，要保全许多人的性命，成就今日的光景。现在你们不要害怕，我必养活你们和你们的妇人孩子。”于是，约瑟用亲爱的话安慰他们。



*The flowers today are given in
loving memory of...*
Melkes Melkesian,
Charles Ferrante, William Hill,
and Winnifred Hill

*And in thanksgiving for the
birthday of...*
Jonathan Burke

Clergy 牧师 The Rev. Jeff D. S. Thornberg, *Rector* • The Rev. Tim Hartley • The Rev. Dr. Thomas Ni •
The Rev. Brian O'Rourke • The Rev. Anne Thornberg • The Rev. Marilyn Omernick • The Rev. Jane Patterson •
The Rev. Reese Riley • The Rev. Bill Doulos, *Deacon*

Church Staff 教会工作人员 Bob Crocker, *Music Director/Choirmaster* • Hannah Riley, *Congregational Life* •
Kevin Quach, *Sexton* • Maria Quach, *Sexton* • Raul Barrera, *Sexton* • Rose Gonzalez, *Development* •
Anh Nguyen, *Accountant* • Lucero San Lucas, *Preschool Director* • David Waller, *Treasurer* •
Deacon Bill Doulos II and Bp. Michael Purry, *Church Cats*

Vestry 堂务委员会成员 Ann Seitz, *Senior Warden* • Clyde Beswick, *Junior Warden* • Virginia Barger •
Myron Castro • Rosemary Choate • Sara Dooley • Chris Hunt • Sarah Elizabeth McCandless • Brenda Maceo •
Brent Schindele • Esther Siu



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

535 West Roses Road, San Gabriel, CA 91775

The Rev. Jeff Thornberg, *Rector*
www.COSEpiscopal.org